

11

Vatré Simon, né le 2 juillet 1888 à Vendlincourt.

Originaire de Genève, bourgeois d'honneur de Vendlincourt.

Domicilié à Vendlincourt depuis 1951, retraité depuis cette date
comme fonctionnaire de l'Etat de Genève, préparateur à l'Ins-
titut de Médecine ~~légal~~ légale de Genève.

Je parle le patois de Vendlincourt. Suis né patoisant de père
et de mère. J'ai appris le français à l'école.

Quelques récompenses :

Un prix au concours 1955

Un prix au concours des Trois Cloches (chanson) 1956.

Deux prix en nature au concours Archives sonores 1960.

Liste des travaux écrits :

Lai Dainse des moûes de Mathieu Mérian (traduction patoise
en 1 volume richement illustré). Don au Comité central de la Soc.
jurassienne d'Emulation à Porrentruy, en 1944 ou 45.

Les Bregands des doûes rives di Rhîn, don aux Archives so-
nores.

Voyaidge en picha d'poûe â traivie de l'Aidjoûe, poème en
vers rimés. Archives sonores et Comité central de l'Emulation à
Porrentruy.

Glossaire des patois d'Ajoie, 1945.

Lai Saboulée des Borgognons. Traduction patoise pour M. Arthur
Nicolet. Poème en vers rimés.

Dînche feut endôbè lo denâle poi ïn aïrou d'Aidjoûe, et
Hichtoire de Dyâme Tél (pour concours aux Arch. Sonores).

Tchainsson des trâs cieutches (concours, aux Arch. Sonores).
(paru dans Conteur jurassien 15 avril 1956).

Dans Histoire manuscrite de Vendlincourt, 1938 et 1942 par
Simon Vatré: En 5 grands volumes illustrés.

Aidûe mon bé retcheuyerat (poème en vers rimés)

Les sobriquets des dgens di velaidge.

Lo Djôsèt Bottèt.

Lo Diôdièt.

Lo Danjoutin.

Dous caquious.

Hichtoire de gréjêlle.

Hichtoire de tsou.

Déchpute entre dous

Lai malice di Lai Mélie.

Lo Brand.

Devisatte.

Lo tchaimbon di Djôsèt Bottèt.

Lai Friese en lai Bourgui.

I m'lo musôs qu'goli v'laît dînche allaie !
 Lo Jules Tchouri.
 L'eûye â Couâ .
 Lo Couyant Mazonnèt.
 Lo véye Tolô.
 Lo Guôgué.
 Lo tchaipé d'lai Bertha.
 Lo Bian tchie lai Biantche.
 En r'veniaint di mairtchie de Porreintru.
 Les bigoudis di Capi.
 Lai Mathiôle dite lai Poule.
 Lo véye Djeannat.
 Lo Tolo.
 Prate-me cinq francs.
 Les menattes brigies .
 Lo Nannecy, lai rue de boyevatte èt peus lo pharmacieh.
 Entre Bonfô et Veindlîncouét.
 Lo véye Neûzèt.
 Lo Câtrô.
 Tchez l'Bacquaie.
 Lai Flée èt peus les mijeûles és celiejes.
 Tôtes â trâsse.
 L'Etienne di Méjirez .
 Entre tiuries.
 Lés Bniessons (poème en vers rimés)
 Lés Rleudgères { " " " " }
 Nôs Creuvagies { " " " " }
 Lo Cantonie { " " " " }
 Nôs Peulties { " " " " }
 Nôs bons Paiyisains(" " ")
 Lo mâ di maîchat.
 In bordgeais d'honneur.
 Constant Boinay dit Baptisat, câssou d'pierres.
 Lo pus grôs saipîn de Veindlîncouét n'at pus.
 Lai cantine rôlainne di Paul Tchoye.
 Utis et aîgements d'âtrefois.
 Lo tchainne èt peus lo yîn.
 Lai pâche és rainnes.
 Lai tcheusse és dairis.
 Oh ! L'aîne ât tchoé dains îñ borbèt (chanson).
 Lo Bon-An (chanson).
 Voici lai Saint Maïtchîn (chanson).
 Tchainsonnattes satiriques.
 Lai tchainsson dés fôs.
 Prayiere burlesque.
 Lai dainse dés gayes (chanson)
 Lés vâlats d'Mieco (chanson)
 Ronde de Veindlîncouét (chanson)
 Brégouse de Veindlîncouét (chanson)
 Formulattes.
 Proverbes.
 Trâs tchievres qu'allaint en mouêchon.
 Hichtoire de ~~djais~~ djnaîts.
 Lo tiurie faît vée.
 Lo mairtchaind de biôles de Borrogne .
 Lai véye Coni.
 Lai Gueûlâde.
 Laîre d'oûerdge.
 Lai tchairatte di véye frutie.
 Lai moue di tchîn.

Djairgon d'ailsaciens.
 Lai Bourgui, lai Coni, lai Frise, lo p'tét Fèrdinante èt peus
 lai Mairie Mayenot.
 Enne bèle souëtchie en lai montaigne.
 Enne boinne farce de carimentrans.
 Lai foûetée.
 Enne fôle di Jules Rèvé.
 Enne fôle di Jeanrot.
 Farces di véye Bouju.
 Lo Couyant Mazonnèt dains in sèt.
 Poi lai f'nêtre.
 Lo Fenk.
 Lo Prînce èt peus l'aîne di tchairbounie.
 Lai tirlire.
 E sâte moton.
 Lo dotoé en sai malaite.
 Pierre et Cie.
 Lo P'tét jacques dés vaitches.
 In fremi dains l'dôs.
 Entre aimoireûx.
 Tchie l'frâtraire.
 Lo lendemain dés naces.
 Entre afaints.
 Lai tchaimbe de bôs.
 An tape en lai poûetche.
 Totes souëtches de ghès.
 Enne bèle farce d'lai Thérèse Thôna.
 Lo djûe dés gaidges.
 Po aissadgie lés p'téts l'afaints.
 Lo poûere musicien.
 Lés rôlous d'neûts.
 Lo véye Constant Gaibrois.
 Lai véye Mairie Mantièt.
 En lôvrèe è Daimphreux-Niungnez.
 Lo véye Sainte-Mie, son boc èt peus lo p'tét Tioro.
 Tchu lai tchayiere.
 A confessionâ.
 Lo borvâ èt peus lo condannè.
 Voleur de motchou.
 Tchie l'dotoé.
 Lamentâtions.
 Lo Noi.
 A cabarèt.
 Dains l'bôs.
 Aipotitiaire et crichtiere.
 Tchie l'pharmacien Dgigon.
 Enne boinne blague di Louyis Taîtche.
 Lo copou d'arayes.
 A confèssionâ.
 Hichtoire de viol.
 Djalosie ét promèsses.
 Lo técheraînd.
 In bé carnaval è Veindlîncouét en 1899 (en 7 pages).
 A scoué ! A scoué ! I aî vu l'Saint-Echprit !
 Maîtrâsses èt éyeuves.
 E propés dés lôvres.
 Lo peultie ét l'écôlie.
 Enne qu'aivait potchè son afaint onze mois.
 In djûene mairiè.
 Lai tchievre prend l'loup.

Lo désir d'in père.
 In emprunt.
 In rétche d'lai Coué d'Porreintru.
 Lo métcin d'Bonfô èt peus lai féye de Veindlincouét.
 Lo ciel.
 Prédiction d'in véye étraindge.
 Un que baissait sai fanne aivaint d'allaie se conféssaie.
 Réponse faite en in yôdgé.
 Lo chaîfre èt peus l'loup.
 Bèyiettes-me in âtre remède.
 Lo Paul Paipèt en l'écôle.
 In boiyou.
 In laire condanné è être pendu.
 Lai véye Gueûlade.
 Inchtruction djoyeûse.
 Enne bête moinne l'âtre.
 Recegnon de conchcrits en 1909.
 L'hanne ~~que~~ que fait l'aïne.
 L'aïne, lo tchin èt peus lo sèrpent.
 Lés tràs voleurs.
 Lo profète.
 Lo diafle te biscoénais !
 Lai tchievre d'lai Bourgui.
 Es celiejes è Baïle.
 Lo Danjoutin.
 Faits militaires.
 In corraidgeou.
 Idem.
 Idem.
 In métcin d'Porreintru que se catche lai fidiure tiaind qu'è
 pèsse â long di ceinmètre de Veindlincouét.
 Un qu'était franc.
 Dis-voûere nûef !
 In pat que vât â moins vingt francs.
 Prédiction.
 In aiveuye qu'aivaît vu çhaî.
 Lo Bârré.
 Lo P'tét Jacques dés Vaitches.
 Un que tieuraît sai fanne que s'était nayie.
 Enne baîchatte mairtchainde in tchevri.
 Enne vouleuse de ribans.
 In boûeba d'in an que tchoé ch'lo more.
 In demé fô.
 In tieulé èt peus in brâve hanne.
 E pèr la tchiqua !
 Pïainte d'enne fanne de Veindlincouét.
 In laire â suppyice.
 In ivrangne que sentaît croûeye.
 Réponse en in djudge.
 In cornard.
 Enne fanne impuditche.
 In djûene cavalié.
 Lo Préte dés Eûtches.
 Devisattes.
 L'aïne tchairdgie d'épiondges ét l'aïne tchairdgie de sâ.
 Lo véye hanne ét l'aïne.
 I t'lo diôs bîn qu'nôte boudin sentaît lai miedge.
 In faimeûx farçou.
 Lés copous (poème en vers rimés).

Les r'veniaint, lo foulta, lo tieulton, lo saibbait, lés oûejés
 de neût, lés oûejés d'lai moûe.
 Trâs aînes tchu lai montaigne di Stierenberg (histoire vécue).
 Consulâtion tchez in Teûfèt.
 In tèchtâment.
 in véye trichou.
 Lés nids d'beûjons.
 Lo Stâss tchie l'frâtraire.
 Bonjoué â Bon-An.
 E n'aivait sayie que lés boquats.
 Lo baromètre.
 I vîns faire minne de ran.
 Lo Jacques dés Etèlles.
 Ç'ât droit dés sciences po s'tçhuaie.
 Mon Dûe qu'lo monde â grôs.
 A cabarêt tchie lo Kâm.
 En r'veniaint dés Breûleux.
 Lo Colas lai Brequéye.
 Oh! Mai pouêre fanne.
 Tchez l'Nan.
 Lés Gâtchèts.
 L'olivia Rérat.
 Lo Testi.
 Lo dénitchou de mièles.
 Lo Diôdièt.
 Te djûérés tote tai vie.
 Lo Fidèle Rapaiye.
 Précositè.
 Lo Buzre.
 Idem
 Idem
 Mémoire.
 Lo Fritz tchez l'Mèsse.
 Pastourèlle.
 A scoué! A scoué!
 Dâ siche compreniere!
 Dains l'pouche d'lai Bourgui.
 Lo nom de Bonfô.
 Lo père Fleury.
 Lo yôcope èt peus Choquart.
 L'Emile Crattet èt peus l'Gôgué.
 Dains mon vivaint i prengnôs ci tchmîn-li.
 Ce v'êtrè ~~xxxxxx~~ d'lai fouêteche, èlle pitche dje bîn.
 Boé èt peus goûegé.
 Lo véye Fidèle Rapaiye.
 Ch'lo Pont d'lai fontaine.
 Lo Frommelé.
 E Beuvenéjain.
 L'Etienne di Méjiré.

Suite page suivante.

Nôs aipitiulteurs (poème en vers rimés)
 Lés m'nusies { " " " " }
 Lés mairtchâs { " " " " }
 Lés ~~mairtchâs~~ mairtchainds ambulaints (poème en vers rimés)
 Remédes d'âtrefois.
 Lés sengnous.
 Djûe di couté èt peus d'lai tchvéyatte.
 Djûe di tapa.
 Djûe de l'ètchissa.
 Djûe di quinèt.
 Djûe di pitchèt.

Dans le Jura Libre de Delémont :

C'ât droit dés sciences po se tiuaie .(15.12.54)
 Consultation tchie in Teufèt (54)
 Lai tcheusse és dairis (8.12.54)
 Po lés moinnous d'autos (54)
 In tchmîn en laingne droite de Veindlîncouét è Bonfô (54)
 Lés djenâits ,etc.en 4 fois(22.9.54-6.10.54-3.11.54-24.11.54)
 I vîns faire mîne de ran (54)
 Conte de Nâ (22.12.54)
 Lo Bon djoué di Bon-An (29.12.54)
 Nové Diairi (9.2.55)
~~Lai tcheusse és dairis xxx~~
 Lo dénitchou d'mièles (16.2.55)
 Lo philosophe èt peus l'péssou (9.3.55)
 Nôs véjîns (30.3.55)
 Lo Boc de S'leute (en deux fois) (7.4.55 et 27.4.55)
 In aiveuye qu'aivaît vu çhaî (4.5.55)
 In afnat que tchoé ch'lo more (18.5.55)
 In hanne que tieurait sai fanne que s'était nayie (25.5.55.)
 Tchie l'dotoé (8.6.55)
 Ce v'être d'lai foûetche (1.6.55)
 En r'veniaint dés Breûleux (16.6.55)
 Dains mon vivaint,etc.(29.6.55)
 Lo nom de Bonfô (6.7.55)
 Soyevêtes in pô Saint-Djôsèt (20.7.55)
 Lo pouêre musicien (3.8.55)
 Hichtoire de tsous (10.8.55)
 Enne gaidjûre de djûenes métcîns (24.8.55)
 Lo baromètre (31.8.55) Lés trâs laîres (14.9.55)
 Lai gotte (21.9.55)
 In faimeûx farçou (28.9.55)
 Lo mairiaidge d'lai Lison (5.10.55)
 Lai moûe di Diaîle de Gomois (12.10.55)
 Lo pèrroquèt predju (26.10.55)
 Hichtoire de Quin-Quin (9.11.55)
 Vôte di Mére de Peûtchaipatte (16.11.55)
 Lo yûetenaint bracounie (23.11.55)
 Totes lés sens sont boinnes (30.11.55)
 Lés panmattes voulèes.(14.12.55)
 Lo Nâ dés paiyisains (21.12.55)
 Lo Bon-An (28.12.55)
 Nescio vos ! (4.1.56)
 Lo moiÿîn de démairiaie (15.2.56)
 Véye hichtoire de bracounie(22.2.56)
 Enne fanne â consèye (8.3.56)
 Lo coyat d'Bonfô (14.3.56)
 L'aimoé d'în tieulé (6.6.56)

Lés dous aimis (13.6.56)
 Coucoucouc (11.4.56)
 Enne èyecon atomique (30.5.56)
 Lai Pînce è socre (8.8.56)
 Lo diaïlle de Saint-Croquaint (18.7.56)
 I m'lo musô qu'çoli v'laît dînche allaie (19.9.56)
 Lo mirou (28.11.56)
 A Trihuna (10.10.56)
 En r'venâaint di mairtchie d'Porreintru (3.10.56)
 L'hierbe és fannes baïttûes (5.12.56)
 L'aïrou, lo timeûle, ét lai moûetche (19.12.56)
 Lai néchaince de Djésus (26.12.56)
 Lai Deri-bran-bran (~~31.1.57~~)(3.1.57)
 Michtification (30.1.57)
 Lo Diaïlle ât moûe (20.2.57)
 Dous grands aimis (27.2.57)
 Lattre d'enne paiyisainne en son bouêbe (17.4.57)
 Enne mépréje (10.4.57)
 Lo tchaipé madgique (24.4.57)
 Lés panmattes grablées (8.5.57)
 Hichtoire d'aéroplâne (22.5.57)
 Lés trâs sayous (12.6.57)
 In groûechie (1916157)
 In hanne que baïttait sai fanne (24.10.56)
 Lés tôtes â trâsse (57)
 Lés oûejés (10.7.57)
 Lo croûeye tieurou (7.8.57)
 Lo mairtchaind de biôle (26.6.57)
 Ce seré moins pâjaint (14.8.57)
 In toué de naces è bon mairtchie (4.9.57)
 Enne mépréje (6.11.57)
 Doux frères aidjôlats (27.11.57)
 Un qu'aivaît vu chaî (4.12.57)
 Système Copèrnic(11.12.57)
 In tiurie interrodgie poi son évêque (31.12.57)
 Mairi è bon mairtchie (8.1.58)
 Lo tiurie qu'ainne lés moures (15.1.58)
 Chronique patoise (12.3.58)
 A confèssionâ (22.1.58)
 In commissaire embairraissie (29.1.58)
 I ne seus pe in mentou, moi (26.2.58)
 Bîn fait po in bossiat (6.3.58)
 Di tac à tac (28.5.58)
 Toto (28.5.58)
 En l'Hôtel (25.6.58)
 Anecdote (11.6.58)
 En l'Ecôle (2.7.58)
 Lai foinnéjon en lai Montaigne dés Bôs (2.9.59)
 L'Echpéraince (tchainsson) (22.10.58)~~Enivm~~
 Laivoû lés aïppairainces trompant (20.1.60)
 Hichtoire d'in ghaïvie bracoénie (13.1.60)
 In ivrangne (4.1.61)
 Lo bon piè (18.1.61)
 El é vendu lo canapé (25.1.61)
 Tiu nu (1.2.61)
 Lo laïre de poûes (8.2.61)
 Râbîn ét Tiurie (15.3.61)
 An ne dait pus ran en niun (17.5.61)
 A cabarêt (24.5.61)
 Hichtoire de beûyatte (31.5.61)
 I tchie in leudgement (21.6.61)
 Lo malîn frâtraire (29.6.61)
 In malaite que se craiyait malîn (9.8.61)

Mainiere de paiyie (23.8.61)
Lai Tirelire (6.9.61)
Lai main microscopique (11.10.61)
Devisatte (8.11.61)
Lo motchou (15.11.61)
Justine (29 11.61)
Vaiyeri (11.4.62)